

**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ  
(ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ)  
МЕН  
НИЙДЕ ОМЕР ХАЛИСДЕМИР УНИВЕРСИТЕТИ  
(ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ)  
АРАСЫНДАҒЫ  
ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ**

Әл-Фараби атындағы қазақ ұлттық университетінің атынан Жарғы негізінде әрекет ететін Ректоры Мұтанов Ғалымқайыр Мұтанұлы бір тараптан және екінші тараптан **Нийде Омер Халисдемир университетінің** атынан Жарғы негізінде әрекет ететін Ректоры Мухсин Кар, әрі қарай «Тараптар», ал жеке түрде «Тарап» деп аталатын, жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білім, ғылым мен мәдениет аясындағы тікелей және өзара тиімді ынтымақтастықты орнату, оқу, әдістемелік және ғылыми-зерттеу жұмыстарының нәтижелілігін арттыру үшін төмендегілер туралы осы Меморандумды жасасты:

**1 бап**

Тараптар арасындағы өзара тиымды қатынастарды нығайту мен жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білім, ғылым мен мәдениет, ғылыми-зерттеу саласы аясындағы ынтымақтастықты дамыту осы Меморандумның мақсаты болып табылады.

**2 бап**

Тараптар бір-бірімен келесі бағыттар бойынша ынтымақтасуға келіседі:

- бакалаврлар, магистранттар, PhD докторанттарымен алмасу;
- ұзақ мерзімді және қысқа мерзімді тағылымдамадан өту үшін, оқытушылар және зерттеушілермен алмасу;
- Тараптар өкілдерін дәріс оқуға шақыру, сондай-ақ оқытушыларды тарту арқылы бірлесіп ғылыми-зерттеулер ұйымдастыру;
- PhD докторларына жетекшілік етуге Тараптардың оқытушы құрамынан тағайындау;
- бакалавриат пен магистратура деңгейінде қос дипломды білім беру бағдарламасын дайындау аясындағы ынтымақтастық орнату;

- өзара ортақ мүддені көздейтін салада жоғары білікті ғылыми педагогикалық кадрлар мен мамандарды даярлауда ынтымақтасу;
- оқу жоспарлары мен бағдарламалар, оқу-әдістемелік жұмыс, өткізілетін іс-шаралар туралы тәжірибе және ақпаратпен алмасу;
- білім және ғылым саласындағы біріккен конференциялар, семинарлар, симпозиумдар, дөңгелек үстелдер өткізу;
- ғылыми және білім беру жөнінде біріккен басылымдар ұйымдастыру;
- егер Тараптардың жарғылық міндеттеріне қайшы келмесе, Тараптар қызметкерлерінің кәсіби қайта даярлау мен біліктілігін арттыру;
- визалық қолдау көрсету.

### **3 бап**

2 бапта белгіленген іс-шараларды жүзеге асыру, сондай-ақ Меморандум шеңберіндегі жобаларды қаржыландыру шарттары Тараптардың жеке келісімдерімен анықталады.

Ынтымақтастықтың кез келген түрін жүзеге асыруы, Тараптардың ықтимал ресурстары мен қаржылық қолдауына байланысты болады.

Тараптар қаржылық әріптестерді, сонымен қатар қорларды тарту мүмкіндігін қарастырады.

### **4 бап**

Осы Меморандумға толықтырулар мен өзгертулердің енгізілуі Тараптардың өзара келісімімен оның ажырамас бөлігі бола алатын және тиісті тәртіпте рәсімделген, Тараптардың уәкілетті тұлғалары қол қойған қосымша келісім арқылы жүзеге асырылады.

### **5 бап**

Осы Меморандум шеңберіндегі ынтымақтастық, Тараптардың заңнамаларына сәйкес асырылады.

Меморандумның ережелерін түсіндіруге және іске асыруға байланысты туындайтын келіспеушіліктер немесе даулар, Тараптар арасында келіссөздер және талқылау арқылы шешіледі.

### **6 бап**

Осы Меморандум Тараптар қол қойған сәттен бастап өз күшіне енеді және бес жыл мерзімінде іске асырылады. Егер Меморандумның тоқтатылуына алты ай қалған мерзімінен кешіктірмей, Тараптар оның күшін тоқтатуға талап етпесе, ол әрі қарай бес жыл мерзімге автоматты түрде ұзартылады.

**7 бап**

Осы Меморандум 7 баптан тұрады. Қазақша, түрікше және ағылшынша үш түпнұсқада дайындалды, сонымен қатар қазақша және түрікше мәтін түсінісу үшін, ал түсініспеушілік орныққан жағдайда ағылшынша мәтін басшылыққа алынады, заңды күші бар.

Тараптар қажет болған жағдайда, қосымша келісім жасай алады.

Осы Меморандум Қазақстан мемлекеті, Алматы қаласында екі тараптан ..... қол қойылды.

**Әл-Фараби атындағы қазақ ұлттық университеті үшін**

**Нийде Омер Халисдемир университеті үшін**

  
Ректор \_\_\_\_\_  
**(Мұтанов Ғалымқайыр Мұтанұлы)**  
Күні: \_\_\_\_\_ 2018 ж.

  
Ректор \_\_\_\_\_  
**(Мухсин Кар)**  
Күні: «24» \_\_\_\_\_ 2018 ж.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**AL FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**  
**(REPUBLIC of KAZAKHSTAN)**  
**and**  
**NIĞDE ÖMER HALİSDEMİR UNIVERSITY**  
**(REPUBLIC of TURKEY)**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture, and also to increase the effectiveness of educational and research work, **Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan** represented by its **Rector, Prof. Dr. Mutanov Galimkair MUTANOVICH.**, acting under the Regulations on the one part, and **Niğde Ömer Halisdemir University, Niğde, Turkey** represented by its **Rector, Prof. Dr. Muhsin KAR**, acting under the Regulations on the other part, jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Memorandum as follows:

**Article 1**

The purpose of this Memorandum is to develop cooperation in the field of higher and postgraduate education, science, research, culture, and art, and strengthen mutual understanding between two universities.

**Article 2**

The Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- exchanges of undergraduate, graduate and Ph.D. students;
- exchanges of academic staff and researchers for long-term and short-term internship;
- organization of joint scientific researches involving academic staff, the invitation of the representatives of the Parties to carry out lectures;
- appointment of co-supervisors for Ph.D. students among the academic staff of the Parties;
- cooperation in the field of dual degree programs at the level of graduate programs;

- cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual interest;
- exchange of experience and information in the educational work and curriculum, and also information about ongoing activities;
- organization of joint conferences, seminars, symposiums, roundtables and other initiatives in the field of education and science;
- organization of joint educational and scientific publications;
- training and re-training of the Parties' employees unless it is contrary to the statutory objectives of any Party;
- visa support.

### **Article 3**

The terms of the activities defined in the Article 2 and financing terms for the implementation of the projects of this Memorandum will be determined by separate agreements between the Parties.

The implementation of any cooperation under this Memorandum will be depended on possible recourses and financial supports between the Parties.

The Parties consider the possibilities of potential financial partners' attraction, including funds.

### **Article 4**

The agreement may be modified by written consent of both parties at any time by an additional agreement, which will be an undivided part of the Memorandum and should be properly registered and signed by the representatives of the Parties.

### **Article 5**

All research and collaborative activities conducted pursuant to this agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. Any disputes, arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Memorandum shall be resolved by negotiations between Parties.

### **Article 6**

This agreement shall take effect when executed by both parties and shall terminate at the end of five years. The agreement shall be automatically renewed for an additional five (5) year period unless either party provides the other with written notification that it wishes to terminate. Such notification must be made no later than six (6) months prior to the expiration of the preceding term. The agreement may be modified by written consent of both parties at any time.



**Article 7**

This agreement consists of seven (7) articles and has been prepared in Turkish, English and Kazakh in three copies and Kazakh and Turkish versions of Agreement are only for reference and convenience, and English version of Agreement is the only valid and authoritative version.

An additional protocol can be prepared by the parties if it is required.

This agreement was signed by the parties on ....., in Almaty, Kazakhstan.

**Al-Farabi Kazakh National University**



**Prof. Dr. Mutanov Galimkair  
MUTANOVICH  
Rector**

**Date:** «24» 01 2018

**Niğde Ömer Halisdemir University**



**Prof. Dr. Muhsein KAR  
Rector**

**Date:** «24» 01 2018



**AL FARABİ KAZAK ULUSAL ÜNİVERSİTESİ  
(KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ)**

ve

**NİĞDE ÖMER HALİSDEMİR ÜNİVERSİTESİ  
(TÜRKİYE CUMHURİYETİ)**

arasında

**MUTABAKAT ZAPTI ANLAŞMASI**

İş bu protokol, bir tarafta kanunlarca yetkilendirilen **Rektör, Prof. Dr. Mutanov Galimkair MUTANOVICH** tarafından temsil edilen **Al Farabi Kazak Ulusal Üniversitesi, Almatı, Kazakistan** ile diğer taraftan kanunlarca yetkilendirilen **Rektör, Prof. Dr. Muhsin KAR** tarafından temsil edilen **Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Niğde, Türkiye** arasında, yükseköğretim alanında eğitim ve araştırma çalışmalarının teşviki ve artırılması, bilim ve kültür alanında doğrudan ve karşılıklı yarar sağlayan işbirliğinin kurulması amacıyla düzenlenmiş, müştereken “Taraflar” , bireysel olarak “Taraf” şeklinde anılmak üzere aşağıdaki Mutabakat Zaptı maddeleriyle belirlenmiştir.

**Madde 1**

Bu Mutabakat Zaptı protokolünün amacı iki üniversite arasında lisans ve lisansüstü eğitiminde; bilim, araştırma, kültür ve sanat alanında karşılıklı işbirliği anlayışını geliştirmek ve güçlendirmektir.

**Madde 2**

Taraflar genel olarak aşağıdaki alanlarda birbirleriyle işbirliği yapmayı kabul etmiştir.

- Lisans, lisansüstü ve doktora öğrencilerinin değişimi;
- Akademik personel ve araştırmacıların kısa veya uzun süreli değişimi
- Akademik personelin yer aldığı ortak bilimsel araştırmalar organize etmek, Tarafların temsilcilerinin ders vermek üzere davet edilmesi
- Tarafların Akademik personeli arasından Doktora derecesindeki öğrenciler için eş zamanlı yardımcı danışman atanması,
- Lisansüstü programlarda çift yüksek lisans dereceleri alanında işbirliği yapılması,
- Karşılıklı belirlenmiş ortak alanlarda, nitelikli uzman, eğitim ve bilimsel personelin yetiştirilmesinde işbirliği,

- Eğitim çalışmalarında, müfredat geliřtirmede ve devam eden eğitim faaliyetlerinde bilgi ve deneyimin deęiřimi;
- Eğitim ve bilim alanında ortak konferanslar, seminerler, sempozyumlar, yuvarlak masa toplantıları ve dięer giriřimlerin organizasyonu;
- Ortak eğitim ve bilimsel yayınların organizasyonu
- Tarafların yasal hedeflerine aykırı olmadıkça, Tarafların çalışanlarının eğitimi ve yeniden eğitilmesi;
- Deęiřim Programlarında tarafların temsilcilerine ve öğrencilerine Vize desteęi sağlanması.

### **Madde 3**

Madde 2'de tanımlanan faaliyetlerin şartları ve bu Mutabakat Zaptı projelerinin uygulanması için finansman koşulları Taraflar arasındaki ayrı anlaşmalarla belirlenecektir.

İřbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki herhangi bir işbirliğinin uygulanması, Taraflar arasındaki muhtemel kaynaklara ve maddi desteklere baęlı olacaktır.

Taraflar, fonlar da dâhil olmak üzere olası finansal ortakların cazibe imkânlarını deęerlendirirler.

### **Madde 4**

İřbu Mutabakat Zaptı tarafların her ikisinin de yazılı mutabakatı ile Mutabakat Zaptının ayrılmaz bir parçası olacak ek bir anlaşma ile herhangi bir zamanda deęiřtirilebilir ve Tarafların temsilcileri tarafından uygun řekilde kaydedilmesi ve imzalanması gerekir.

### **Madde 5**

Bu anlaşma uyarınca yapılan tüm araştırma ve işbirliği faaliyetleri, her kurum için uygun olan yasa ve yönetmeliklere uygun olarak yürütülecektir. Bu Mutabakat hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar Taraflar arasındaki müzakereler sonucunda çözülür.

### **Madde 6**

Bu sözleşme her iki tarafça da imzalandığı an itibariyle yürürlüğe girer ve beř (5) yılın sonunda sona erer. Taraflardan biri, dięerine sonlandırmak istediğini yazılı bildirimde bulunmadıkça, sözleşme beř (5) yıllık bir süre için otomatik olarak yenilenir. Böyle bir bildirim, bir önceki dönemin sona ermesinden en geç altı (6) ay önce olmalıdır. Sözleşme, her iki tarafın da yazılı izniyle istenildiği zaman deęiřtirilebilir.



## Madde 7

Bu anlaşma yedi (7) maddeden oluşmaktadır ve Türkçe, İngilizce ve Kazakça üç nüsha halinde hazırlanmış olup, Kazakça ve Türkçe sözleşmeler sadece tarafların başvurduğu referans ve kılavuz amaçlıdır ve anlaşmanın İngilizce versiyonu, geçerli ve yasal yetkili tek geçerli sürümüdür.

Taraflar, ek protokol gerektiğinde hazırlayabilirler.

Bu Mutabakat Zaptı anlaşması, Kazakistan'daki Almatı şehrinde .....tarihinde Taraflarca imzalanmıştır.

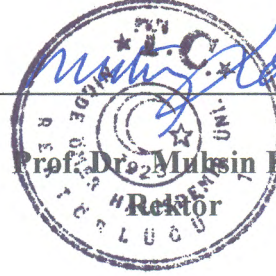
**Al Farabi Kazak Ulusal Üniversitesi**



**Prof. Dr. Mutanov Galimkair**  
**MUTANOVICH**  
**Rektör**

Tarih: «24» 01 2018

**Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi**



**Prof. Dr. Muhsin KAR**  
**Rektör**

Tarih: «24» 01 2018